

刘三姐非遗民谣英译现状研究

朱虹博

桂林理工大学博文管理学院

DOI:10.12238/mef.v4i3.3514

[摘要] 民歌是广西文化的重要组成部分, 具有鲜明而独特的壮族特征, 而刘三姐民谣是广西民歌中最具群众基础的民歌系列。刘三姐民谣的英译对推动壮族文化走出去, 推动我国对外人文交流有重要意义。本文将总结刘三姐民谣分类、刘三姐民谣特点、刘三姐民谣英译的指导理论以及刘三姐民谣英译策略, 为广西民歌翻译提供支持。

[关键词] 刘三姐民谣; 英译; 现状

中图分类号: G64

文献标识码: A

A Study on the English Translation of Liu Sanjie's Intangible Cultural Heritage Folk Songs

Hongbo Zhu

Bowen College of Management Guilin University of Technology

[Abstract] Folk songs are an important part of Guangxi culture, with distinctive and unique characteristics of the Zhuang nationality, and Liu Sanjie folk songs are the most popular folk songs in Guangxi. The English translation of Liu Sanjie's folk rhymes is of great significance to promote the Zhuang culture to go out and promote China's foreign cultural exchanges. This paper will summarize Liu Sanjie's folk song classification, characteristics, the guiding theory of English translation and its English translation strategy, to provide support for Guangxi folk song translation.

[Key words] Liu Sanjie folk songs; English translation; present situation

1 刘三姐民谣分类

据广西县志记载: 刘三姐出生在今宜州市罗城县下里乡蓝靛村。下里离罗城的县城很近, 刘三姐常到罗城去唱山歌, 在中华人民共和国成立前罗城城关的多吉寺的后殿正中供奉着歌仙刘三姐的神像, 这样的诸佛与人神共处一殿, 在国内是独一无二的。在1958年《刘三姐彩调剧》创作组经过深入民间采风, 认定刘三姐是广西宜州市罗城县人。

更多的调查发现, 在广东阳江、茂名等地, 还有“刘三妈传说”, 如乾隆以及道光年间《阳江县志》即记载说: “六月村落中, 各建小棚, 延巫女歌舞其上, 名曰跳禾楼, 用以祈年。俗传跳禾楼即效刘三妈故事。闻此神为牧牛女得道者, 各处多有其庙。”

2004年, 广西宜州市人民政府认定“刘三姐歌谣”为本地特色的非物质文化遗产并加以挖掘保护, 成立了“刘三姐歌

谣保护区”, 两年后, 国务院将“刘三姐歌谣”列入第一批国家级非物质文化遗产名录。中国非物质文化遗产数字博物馆将刘三姐歌谣大体分为生活歌、生产歌、爱情歌、仪式歌、谜语歌、故事歌及创世古歌七大类, 歌谣种类丰富多样, 传播广泛。

2 刘三姐民谣特点

2.1 音韵性

刘三姐民谣具有“以歌代言”的特点, 具有诗的视听形象、音韵美和意境美。例如,

例1:

心想唱歌就唱歌,
心想打鱼就下河。
你拿竹篙我拿网,
随你撑到哪条河。

以上一例可以看出, 基本遵循汉语中七言律诗的格式, 每行七个字符, 每首山歌共四行, 四行为一节。句式整齐, 押韵规范。“歌”“河”“河”都压了“e”的音。

例2:

什么水面打跟斗,
什么水面起高楼。
什么水面撑阳头, 什么水面共白头。
什么水面撑阳头, 什么水面共白头。

例3:

什么有嘴不讲话, 嘿了了啰。
什么无嘴闹喳喳, 嘿了了啰
什么有脚不走路, 什么无脚走天下。
什么有脚不走路, 什么无脚走万家。

以上两例是刘三姐民谣的第二种韵律特点, 一问一答, 共八行。相对四行民谣, 八行民谣在刘三姐民谣中数量占比更大。八行民谣的可唱性更高。第三例中, “斗”“楼”“头”压了“ou”的音; 第四例中, “话”“喳”“下”“家”都压了“a”的音。每两行的对句形成鲜明的对照, 因此具有强烈的韵律美。

刘三姐民谣的音韵性还体现在民谣的互动性, 有问有答。比如第二例和第三例都有对应的民谣进行回应。

例4:

鸭子水面打跟斗,
大船水面起高楼。

荷叶水面撑阳伞, 鸳鸯水面共白头。
荷叶水面撑阳伞, 鸳鸯水面共白头。

例5:

菩萨有嘴不讲话,
铜锣无嘴闹喳喳。

财主有脚不走路, 铜钱无脚走天下。
财主有脚不走路, 铜钱无脚走天下。

以上五个例子可以看出, 刘三姐民谣的诗性押韵和有问有答, 共同增加了刘三姐民谣的可唱性。

2. 2 壮族特色鲜明

刘三姐民谣中具有很多具有壮族文化特色的文化负载词, 例如, 根据国家非物质文化遗产网的分类, 刘三姐的身世歌中有一首:

在家用歌来纺纱, 下地用歌伴犁耙
赶圩用歌做买卖, 逗迷几多后生家
里面提到了具有壮族特色的生活现象: “犁耙”是壮族人民日常劳作时用到的工具, 时一种耕地的农具, 是由在一根横梁端部的厚重的刃构成。其通常系在一组牵引它的牲畜或机动车上, 也有用人力来驱动的, 用来破碎土块并耕出槽沟从而为播种做好准备。壮族人民通常是将犁耙的绳索一段套在广西特有的水牛背上来进行耕种。“圩”是壮族人民的一种日常活动, 指的是在每个月(农历)的固定日期, 比如逢一、三、五的日期, 或者是逢二、四、六的日期, 会在每个乡镇上有大型的集市供村民进行买卖交易。“赶圩”则指的是壮族人民带上想要出售的货物到圩上进行交换或者售卖; 或是背着背篓, 到圩上采购需要的生活用品。赶圩是壮族人民日常生活中交流感情的一个重要部分。

3 刘三姐民谣英译策略

3. 1 音译法

在翻译人名、地名和对应的具有文化特色的称呼时, 英文往往没有对应的词汇, 这时可以采用音译。例如,

雨淋菩萨假流泪, 笑面老虎假慈悲
三姐揭穿财主计, 媒婆碰了一鼻灰
第三句中“财主”指的是封建社会中没有良心的有钱人, 在刘三姐民谣中, 指的是欺压百姓的人。如果译为“rich man”,

并不能体现出“欺压百姓”这层含义, 只体现出了“有钱”, 因此直接翻译为“caizhu”, 更显出具有本土文化内涵。

通常音译法举要结合释义法。因为音译无法传达源语言的文化内涵, 这时候需要添加释义, 通过注释来向目的语读者进行解释说明。例如“财主”的释义可以译为“caizhu is a rich man who always bullies the poor people.”这样既能解释说明文化背景, 也能保留源语言的语音语调。

3. 2 直译法

刘三姐民谣虽然受到文化、曲调等因素的限制, 但是一些歌词并未受影响, 仍然可以采用直译的翻译方法。例如,

柳州有个鱼峰山, 山下有个小龙潭
终年四季人来往, 歌仙美名万古传
这首民谣可以采用直译的方法, 译文如下:

In Liuzhou the Yufeng Mountain
is laid,

Under which the Xiaolong Lake is
like a jade.

Seasons change, people come and go,
The immortal singer's fame never fade.

3. 3 意译法

翻译行为是为了实现一个特定的目的, 在目的语环境中, 产生一个面向在目的语环境中的目的读者的文本。翻译的目的是为了传递信息, 由于在源语和译语文化差异较大, 很难做到完全对等, 但译者需要最大化地表达歌词的意境, 因此, 在大多数情况下, 意译更加适合刘三姐民谣的英译, 例如:

鲤鱼上树去生蛋, 麻雀下海去做窝
吉利日子来到了, 外甥门前凤毛落
这首民谣是描述好日子来到, 幸运的时刻。里面含有的壮族文化特色无法用直译的方法来处理, 如果用直译的方法来处理, 因为目的语中并没有对等的意境, 译文将会变得晦涩难懂。鲤鱼不可能爬上树进行繁殖, 麻雀也不可能到海里去建巢。因此可以意译翻译为,

Lucky days are to come,
Having money and fame.
Like a phoenix coming to your
home,

All bad luck will be gone.

再例如歌词:

三姐爱歌如爱命, 财主恨歌眼中钉。

Sanjie is taking singing as
important as her life,

The merciless moneybag is taking
the song as a thorn in his flesh.

此句中的“眼中钉”是中文用来描述“看不惯, 或者很不喜欢”。就像眼睛里有了一颗钉子, 会让人感受到非常的不适。译文不能直接翻译为“眼中钉”, 可以用英文中一个类似的修辞“肉中刺”来进行意译, 能让目的语读者感受到同样的意境。

4 结束语

刘三姐非遗民谣是广西壮族文化特色的浓墨重彩的一篇, 也是享誉国内外的文化表现形式。民谣是壮族人民对外部世界的探索, 也是对自然、人生、生活的深刻认识和体会。刘三姐具有鲜明的地域文化和壮族特色。翻译刘三姐民谣是复杂的, 需要同时考虑到源语和目的语的语境和文化背景。因此, 文章通过对刘三姐民谣的英译现状进行总结, 以期对其他学者研究刘三姐民谣的英译提供参考。

基金项目:

2021年度广西壮族自治区中青年教师基础能力提升项目: 基于文化翻译理论刘三姐非遗民谣的英译策略研究(2021KY1665)研究成果之一。

[参考文献]

- [1]包惠南,包昂.中国文化与汉英翻译[M].北京:外文出版社,2004.
[2]芮艳.从传播学角度看中国民歌的传承及演变[J].电影文学,2009(6):107-108.
[3]李海峰,邓庆.刘三姐传世山歌[M].南宁:广西民族出版社,2002.
[4]覃潇婧.广西民族歌剧的对外传播与翻译策略[J].广西民族研究,2019(2):117-121.
[5]杨宁宁.刘三姐文化的内涵阐释[J].西南民族大学学报(人文社科版),2017,38(5):72-77.

作者简介:

朱虹博(1989--),女,汉族,广西桂林人,讲师,硕士,研究方向:英语语言文学、翻译。